



**AN ANALYSIS OF POETRY TRANSLATION STRATEGIES  
AND ITS ACCEPTABILITY OF MILK AND HONEY**

Undergraduate Thesis  
Submitted in partial fulfillment of the requirements  
for the Sarjana Sastra (S.S)

**FALLANY NUR FITRI  
192003516040**

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM  
FACULTY OF LANGUAGES AND LITERATURE  
UNIVERSITAS NASIONAL  
JAKARTA  
2023**



**AN ANALYSIS OF POETRY TRANSLATION STRATEGY AND ITS  
ACCEPTABILITY OF MILK AND HONEY**

Undergraduate Thesis

Submitted in partial fulfillment of the requirements

for the Sarjana Sastra (S.S)

**FALLANY NUR FITRI**

**192003516040**

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM  
FACULTY OF LANGUAGES AND LITERATURE  
UNIVERSITAS NASIONAL  
JAKARTA  
2023**

## FORM OF APPROVAL

We hereby certify that MISS FALLANY NUR FITRI, a registered student of this university and having completed the writing of her Undergraduate Thesis in this accordance with her requirements of the University, is declared ready for defense.

Title of Undergraduate Thesis:

*An Analysis of Poetry Translation Strategy and Its Acceptability of Milk and Honey*

Head/Secretary of Study Program

Advisor



Dr. Siti Tuti Alawiyah, S.S, M.Hum

Date, February 23<sup>th</sup>, 2023



Nico Harared, S.

Date, February 23<sup>th</sup>, 2023

## FORM OF RATIFICATION

Examined on this day, February 23<sup>th</sup>, 2023 by:

The Board of Examiners:

1. Zuhron, M. Hum

Chairman

2. Tri Rahayu, M. Hum

Secretary

3. Nico Harared, S. Hum, M.A

Advisor

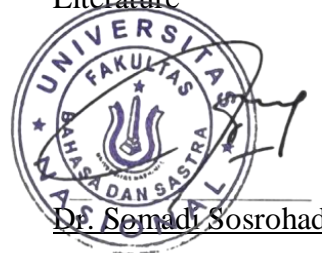


Ratified on this day February 23<sup>th</sup>, 2023, by:

Head of Study Program

Dr. Siti Tuti Alawiyah, S.S.,M.Hum.

Dean of the Faculty of Languages and  
Literature



Dr. Somadi Sosrohadi, M.Pd.

## FORM OF PLAGIARISM STATEMENT

The undersigned,

Name : Fallany Nur Fitri

Student's Number : 192003516040

Faculty : English Literature

declares that, apart from properly referenced quotations, this Undergraduate Thesis

Entitled:

An Analysis of Poetry Translation Strategy and its Acceptability of Milk and Honey

is my own work and contains no plagiarism, it has not been submitted previously for any other assessed unit on this or other degree courses.

I have read and understood the University Regulations on Conduct of Examinations.

Jakarta, February 23<sup>th</sup>, 2023



Fallany Nur Fitri

192003516040

## ACKNOWLEDGEMENTS

*Alhamdulillah rabil 'alamin*, the researcher express her highest gratitude to Allah S.W.T for blessing, love, opportunity, health, and mercy to complete this undergraduate thesis. This undergraduate thesis entitled “An Analysis of Poetry Translation Strategy and its Acceptability of Milk and Honey” is submitted in partial fulfillment of the requirements for the Sarjana Sastra (S.S) at Faculty of Letter Universitas Nasional.

In arranging this thesis, a lot of people have provided motivation, advice, and support for the researcher. In this valuable chance, the researcher intended to express her gratitude and appreciation to:

1. My advisor, Mr. Nico Harared M.A
2. My Academic Conseulor, Ma'am Evi Jovita Putri, S.
3. All the lecturers who have taught me a lot of things during my study.
4. My family especially my lovely Mama and Papa, who always support her fiancially, morally and spiritually. Also for her brother and sister.
5. My dearest friends, Huang Annisa, Kak Mahda, Kak Tia, Isma, Bella, Messy, Tia, and Teh Ade who always supports me and be the best friends.
6. The students of English Literature class of 2019, especially Junia, Shellvyana, Putri and Alin, for being her classmates.

Finally, I would like to thank everybody who was important to the successful realization of this undergraduate thesis. This undergraduate thesis is far from perfect, but it is expected that it will be useful not only for the researcher, but also for the readers. For this reason, constructive thoughtful suggestion and critics are welcomed.

Jakarta, February 16<sup>th</sup> 2023



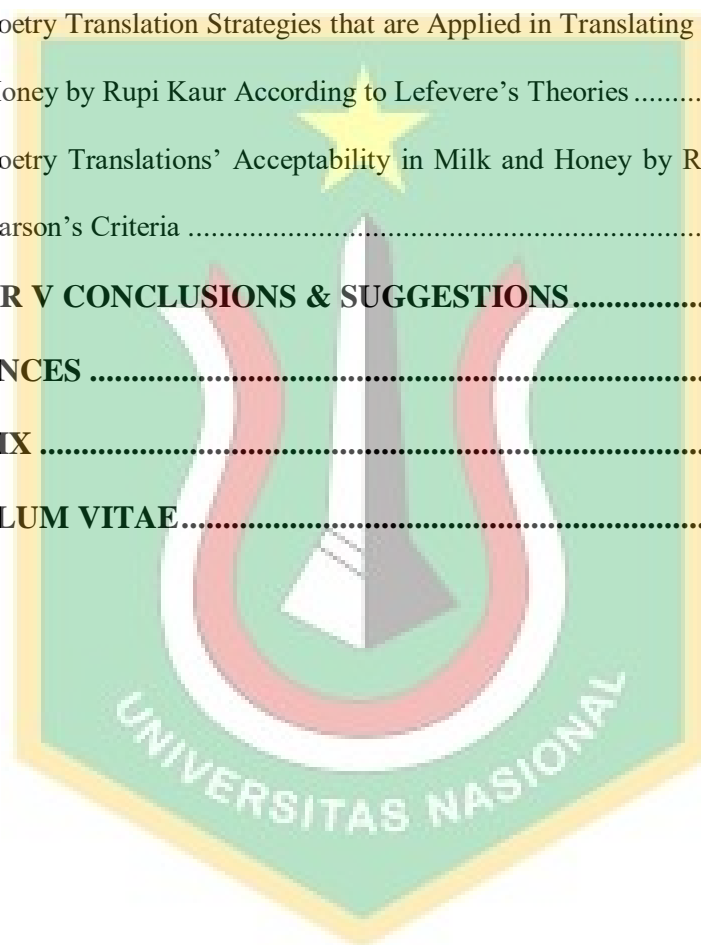
  
Fallany Nur Fitri

## TABLE OF CONTENTS

<b>FORM OF APPROVAL</b> .....	<b>i</b>
<b>FORM OF RATIFICATION</b> .....	<b>ii</b>
<b>FORM OF PLAGIARISM STATEMENT</b> .....	<b>iii</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENTS</b> .....	<b>iv</b>
<b>TABLE OF CONTENTS</b> .....	<b>vi</b>
<b>LIST OF TABLE</b> .....	<b>viii</b>
<b>ABSTRACT</b> .....	<b>x</b>
<b>CHAPTER I INTRODUCTION</b> .....	<b>1</b>
1.1 Background of Study.....	1
1.2 Limitation of the Problem.....	3
1.3 Research Questions .....	3
1.4 Objective of the Research.....	3
<b>CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE AND THEORITICAL FRAMEWORK</b> .....	<b>5</b>
2.1 Review of Related Theories.....	5
2.1.1 Definition of Translation.....	5
2.1.3 Poetry Translation.....	7
2.1.4 Strategies in Translating Poetry.....	10
2.1.5 Acceptability in Translation .....	17
2.2 Previous Study .....	19
2.3 Theoritical Framework .....	21
<b>CHAPTER III RESEARCH METHOD</b> .....	<b>23</b>



3.1	Research Approach .....	23
3.2	Data And Source of Data.....	24
3.3	Technique of Collecting Data .....	24
3.4	Technique of Analyzing Data .....	25
<b>CHAPTER IV DATA ANALYSIS .....</b>		<b>27</b>
4.1	Poetry Translation Strategies that are Applied in Translating Poetry in Milk and Honey by Rupi Kaur According to Lefevere's Theories .....	27
4.2	Poetry Translations' Acceptability in Milk and Honey by Rupi Kaur based on Larson's Criteria .....	38
<b>CHAPTER V CONCLUSIONS &amp; SUGGESTIONS.....</b>		<b>48</b>
<b>REFERENCES .....</b>		<b>51</b>
<b>APPENDIX .....</b>		<b>54</b>
<b>CURICULUM VITAE.....</b>		<b>68</b>



## LIST OF TABLE

Table 4. 1	Poetry Translation Strategies Applied in Translating Milk and Honey.....	28
Table 4. 2	Phonemic Translation Strategy page 111 .....	28
Table 4. 3	Literal Translation Strategy page 116 .....	29
Table 4. 4	Literal Translation Strategy page .....	31
Table 4. 5	Literal Translation Strategy page 55 .....	32
Table 4. 6	Rhymed Translation Strategy page 127.....	33
Table 4. 7	Rhymed Translation Strategy page 182.....	34
Table 4. 8	Blank Verse Translation Strategy page 46 .....	35
Table 4. 9	Blank Verse Translation Strategy page 137 .....	36
Table 4. 10	Interpretation Translation Strategy page 66.....	37
Table 4. 11	Interpretation Translation Strategy page 152.....	37
Table 4. 12	Acceptable Poetry Translation Page 111.....	39
Table 4. 13	Acceptable Translation Strategy page 116 .....	40
Table 4. 14	Acceptable Translation Strategy page .....	41
Table 4. 15	Acceptable Translation Strategy page 55 .....	41
Table 4. 16	Acceptabel Translation Strategy page 127 .....	42
Table 4. 17	Acceptable Translation Strategy page 182 .....	43
Table 4. 18	Acceptable Translation Strategy page 46 .....	44
Table 4. 19	Acceptable Translation Strategy page 137 .....	45
Table 4. 20	Acceptable Translation Strategy page 66 .....	45

Table 4. 21 Acceptable Translation Strategy page 152 ..... 47



## ABSTRACT

Poetry included as one literary works that has a special characteristics, and it usually can be said as an extraordinary literary works. In this research, the researcher discuss the ten translation of Milk and Honey poems translated into Susu dan Madu by Daniel Kurnia. The aim of this research is to find out what kind of poetry translation strategy according to Levefere that are used by the translator to translates the choosen poetry, and its translation acceptability. The researcher analyzes both English and Indonesian version of the collected data using descriptive qualitative methods. It can be concluded that there are only five strategy found from the collected data, they are phonemic translation, literal translation, blank verse translation, rhymed translation, and interpretation translation strategy.

**Keywords:** *poetry translation strategy, translation acceptability, Milk and Honey, Susu dan Madu*

